

# alta newsletter

Sept. 2011

member publications

For conference calls, calls for submissions & timely translation news and announcements:

[ALTA Facebook Page](#) — daily updates

[ALTA Twitter](#) — daily updates

[ALTA Blog](#) — weekly updates

Member publications are announced 3 times a year:

**May 2011** (Deadline April 15, 2011)

**September 2011** (Deadline August 15, 2011)

**January 2012** (Deadline December 15, 2011)

Editor: Erica Mena, [altanewsletter@gmail.com](mailto:altanewsletter@gmail.com)

## BOOKS

### Chinese into English

**John Balcom:** *Dunhuang Dream* (*Dunhuang yimeng*) by Xu Xiaobin. Simon and Schuster: May 2011. [Find online.](#)

**George Fowler:** *Old Town* (外婆的古城) by Lin Zhe. AmazonCrossing, January 2011. [Find online.](#)

David Lunde: *300 Tang Poems* (co-translated with Geoffrey Waters and Michael Farman). White Pine Press: August 2011.

### Danish into English

**Roger Greenwald:** *Picture World* (*Én vej*) by Niels Frank. BookThug, Spring 2011. [Find online.](#) [See reading.](#)

**Erik J. Macki and Tara F. Chace:** *Call Me Princess* (*Kald mig Prinsesse*) by Sara Blædel. Pegasus Crime, August 2011. [Find online.](#)

### English into Russian

**Olga Bukhina:** *Идеаль* (*Masterpiece*) by Elise Broach (co-translated with Galina Guimon). Rozovyj Ziraf, 2011. [Find online.](#)

### French into English

**Catherine Cauvin-Higgins:** *Farewell: The Greatest Spy Story of the Twentieth Century* (*Adieu Farewell*) by Sergei Kostin and Eric Raynaud. AmazonCrossing,

August, 2011. [Find online.](#)

### German into English

**Maria Poglitsch Bauer:** *We Are Doing Fine* (*Es geht uns gut*) by Arno Geiger. Ariadne Press: 2011.

**Susan Bernofsky:** *false friends* (*falsche freunde*) by Uljana Wolf. Ugly Duckling Presse, 2011. [Find online.](#)

**Margot Bettauer Dembo:** *Alice* by Judith Hermann. Clerkenwell Press/Profile Books Ltd., 2011. —*Summer Storm* (*Sommergewitter*) by Kristina Dunker. AmazonCrossing, 2011.

**Steven T. Murray:** *The Philosopher's Kiss* (*Die Philosophin*) by Peter Prange. Atria/Simon & Schuster: April 2011. [Find online.](#)

### Indonesian into English

**George A. Fowler:** *Sitti Nurbaya: A Love Unrealized* (*Sitti Nurbaya: Kasih Tak Sampai*) by Marah Rusli. Lontar, June, 2011. [Find online.](#)

### Italian into English

**Anne Milano Appel:** *Scent of a Woman* (*Il buio e il miele*) by Giovanni Arpino. Penguin UK, 2011.

### Japanese into English

**Yumiko Tsumura:** *Sea, Land, Shadow* (*umi, riku, kage* 海'陸'影) by Kazuko Shiraishi. New Directions Publishing, June, 2011. [Find online.](#)

## Persian into English

**Richard Jeffrey Newman:** *The Teller of Tales: Stories from Ferdowsi's Shahnameh (Shahnameh)* by Abolqasem Ferdowsi. Junction Press, 2011. [Find online.](#)

## Romanian into English

**Adam J. Sorkin:** *Other Poems from the North (Alte Poeme din Nord)* by George Vulturescu (co-translated with Olimpia Iacob). Iași, Editura Fundației Culturale Poezia, 2011.

—*My Dog—the Soul* by Floarea Țuțuianu (co-translated in part with Irma Giannetti). Cold Hub Press, 2011.

—*Medea and Her War Machines (Medeea și mașinile ei de război)*, by Ioan Flora (co-translated with Alina Cârâc). University of New Orleans Press, 2011.

—*A Path to the Sea* by Liliana Ursu (co-translated with the poet and Tess Gallagher). Pleasure Boat Studio, 2011.

## Russian into English

**Marian Schwartz:** *12 Who Don't Agree (12 Nesoglasnykh)* by Valery Panyushkin. Europa Editions, 2011. [Find online.](#)

## Serbian into English

**Biljana D. Obradovic:** *Doors in a Meadow* by Bratislav Milanović. The Edwin Mellon Press, April 2011.

## Spanish into English

**Kenneth Evan Barger:** *Doña Luz (Doña Luz)* by Juan Valera. AmazonCrossing, Feb. 2011. [Find online.](#)

**Margaret B. Carson:** *My Two Worlds (Mis dos mundos)* by Sergio Chejfec. Open Letter Books, Aug. 2011. [Find online.](#)

**Leland H. Chambers:** *The Absent Sea (El Desierto)* by Carlos Franz. McPherson & Co., 2011.

**Jonathan Cohen:** *By Word of Mouth: Poems from the Spanish, 1916-1959* by William Carlos Williams (translations of Spanish and Latin American poetry). New Directions, 2011.

**Mary Crow:** *Vertical Poetry: Last Poems* by Roberto Juarroz. White Pine Press, June 2011. [Find online.](#)

**Deborah Dougherty:** *Operation Pedro Pan: The Exodus of Cuba's Children* by Josefina Leyva. University Press of the South, 2011.

**Anna Rosen Guercio:** *Suite Prelude a/H1N1* by José Eugenio Sánchez. Toad Press, July 2011.

**Margaret Stanton:** *The Reef (a novel) and Exotic Birds: Five Stories With Rare Women (La rompiente and Aves exóticas: Cinco cuentos con mujeres raras)* by Reina Roffé. University Press of the South, May 2011. [Find online.](#)

## Swedish to English

**Steven T. Murray:** *The Gallows Bird (Olycksfågeln)* by Camilla Läckberg. HarperCollins UK: March 2011. [Find online.](#)

**Tiina Nunnally:** *The Hidden Child (Tyskungen)* by Camilla Läckberg. HarperCollins UK: July 2011.

—*Misterioso (Misterioso)* by Arne Dahl. Pantheon: July 2011.

—*The Dead of Summer (I denna ljuva sommartid)* by Mari Jungstedt. Doubleday UK: May 2011.

# JOURNALS & ANTHOLOGIES

## Bengali into English

**Carolyne Wright:** “Damages,” “House of the Universe,” “See, If You Can,” three poems by Ruby Rahman, in *The Iowa Review*, vol. 41, no. 1, Spring 2011. [Find online.](#)

—“Damages” by Ruby Rahman (from *The Iowa Review*) on the Poetry Daily website on May 9, 2011. [Find online.](#)

## Bulgarian into English

**Stanley H. Barkan:** Excerpt from a prose poem, “The Hats” (“Ш А П К И Т Е”) by Vantzeti Vassilev, co-translated from the Bulgarian with the author, in *International Poetry Festival Swansea, Wales, June*

2011 (*An Anthology*), ed. Peter Thabit Jones and Stanley H. Barkan.

## Danish into English

**Roger Greenwald:** “Picture World” (“Én vej”) poems 1 to 5 by Niels Frank in *Exile: The Literary Quarterly*, vol. 34, no. 4, Spring 2011.

## Dutch into English

**Nora Delaney:** “How Would She Awaken There...” (“Hoe Zou Zij Daar Ontwaken”), “Cold is Everything” (“Koud is Alles”), “In the Stuff Green” (“In het Stoffige Groen”), “The Hague” (“Den Haag”), “The Secret of the Smith” (“Het Geheim van de Smid”), “Against Inclusion in the Umpteenth Anthology” (“Tegen Opname in de Zoveelste Bloemlezing”), six poems by Remco Campert, in *Literary Imagination*, vol. 13, July 2, 2011. [Find online.](#)

## French into English

**Hélène Cardona:** Three poems by Jean-Claude Renard in *qarrtsiluni*, April 2011. [Find online.](#)  
—Two poems by Jean-Claude Renard in *Pirene’s Journal*, 2011. [Find online.](#)

**Edward Gauvin:** Selections from *Several Childhoods (Plusieurs enfances)* by Marcel Béalu in *Anomalous*, no. 2, Summer 2011. [Find online.](#)

—Selections from *The Night Voyager (Le Voyageur de la nuit)* by Thierry Horguelin in *Birkensnake*, no. 4, Summer 2011.

—“Blood Orange” (“Sanguine”) by Bernard Quiriny in *The Coffin Factory*, no. 1, August 2011.

—“The Red Loaf” (“Le pain rouge”) by André Pieyre de Mandiargues in *Comparative Critical Studies*, Spring 2011.

—“Paradiso” by Georges-Olivier Châteaureynaud in *Liquid Imagination*, no. 9, June 2011.

—“Fable” by Georges-Olivier Châteaureynaud in *Sentence*, no. 8, Spring 2011.

—Excerpt from *Lucille* by Ludovic Debeurme in *PEN America*, no. 13, Spring 2011.

—“100 Reasons to Kill Yourself Right Away” (“Cent bonnes raisons de se suicide toute de suite”) by Roland Topor in *Black Eye*, Rotland Press, Spring 2011.

**Susan Spitzer:** Chapter 5: “Disciplines of the Body” (“Disciplines du Corps”) by Alain Badiou in *Lacanian Ink*, Fall 2010.

—Untitled excerpt from Chapter 6, “Justice Objective,” “The Philosophy of Government” by Alain Badiou in *Lacanian Ink*, Spring 2011.

## German into English

**Art Beck:** Seven poems by Rilke and an essay, *Orpheus Early and Later*, in *Big Bridge*, Spring 2011. [Find online.](#)

**Margot Bettauer Dembo:** “Misha,” a short story by Judith Hermann, from *Alice* in *Literary Review*, Winter 2011.

## Hebrew into English

**Stanley H. Barkan and Jessica Cohen:** “The Dove and the Snake” (“שֶׁחֶמֶד הַדּוֹב וְהַנָּחַשׁ”), a poem by Orna Rav-Hon, in *International Poetry Festival Swansea, Wales, June 2011 (An Anthology)*, ed. Peter Thabit Jones and Stanley H. Barkan.

## Hungarian into English

**Peter Sherwood:** “Happiness” (“Boldogság”) by Dezső Kosztolányi in *Asymptote*, July 2011. [Find online.](#)

## Iranian to English

**Chad Sweeney and Mojdeh Marashi:** *The Art of Stepping Through Time: Selected Poems of H.E. Sayeh*. White Pine Press, October 2011. [Find online.](#)

## Italian into English

**Anne Milano Appel:** “Iceland” (“Islanda”), a short story by Laura Pugno, and “Beatrixpark: An Illumination” (“Beatrixpark. Un’illuminazione”), a short story by Dario Voltolini, in *Chicago Review*, *New Italian Writing*, vol. 56, no. 1, Spring 2011. [Find online.](#)

**Stanley H. Barkan** with the author: “End of the Trip” (“Fine del viaggio”), a poem by Mario Moroni, in *International Poetry Festival Swansea, Wales, June 2011 (An Anthology)*, ed. Peter Thabit Jones and Stanley H. Barkan.

**Gregory Conti:** “Lips” (“Labbra”) by Tiziano Scarpa in *World Literature Today*, July/August 2011.

## Papiamentu into English

**Olga E. Rojer** and Joseph. O. Aimone: “Founding Fictions of the Dutch Caribbean: Carel de Haseth’s Slave and Master (Katibu di Shon)” (“Katibu di Shon”) by Carel de Haseth in *Postcolonial Studies* 17, Peter Lang, August 2011.

## Portuguese into English

**Ellen Doré Watson:** “Seductive Sadness Winks at Me” and “The Alphabet in the Park,” two poems by Adélia Prado, in *The FSG Book of Twentieth-Century Latin American Poetry*, ed. Ilan Stavans, Farrar, Strauss, Giroux, March 2011. [Find online.](#)

## Romanian into English

**Adam J. Sorkin:** Poems by poets Constantin Acosmei, Magda Cârneci, Svetlana Cârsteian, Ruxandra Cesereanu, Denisa Comănescu, Nichita Danilov, Rodica Draghinescu, Ioan Flora, Emilian Galaicu-Păun, Mihail Gălățanu, Virgil Mihaiu, Simona Popescu, Elena Ștefoi, Grete Tartler, Floarea Țuțuianu, Liliana Ursu, Radu Vancu (translated with various collaborators) in *Apple Valley Review*, *Asymptote*, *Blue Moon Literary & Art Review*, *Connotation Press*, *Diode*, *The Dirty Goat*, *The Edgar Allan Poe Review*, *Green Mountains Review*, *Istanbul Literary Review*, *Osiris*, *Philadelphia Poets*, *Poesis Internațional*, *Poetry Daily*, *The Prose-Poem Project*, *Qarrtsiluni*, *San Pedro River Review*, *Southeast Review*, *Turbulence*, *World Literature Today*.

## Slovak into English

**Julia Sherwood:** “Birdsong” (“Vtáci spev”) by Leopold Lahola and “Lace” (“Čipka”) by Uršula Kovalyk in *Counterfeits: Two Lines World Writing in Translation*, XVIII, 2011. [Find online.](#)

## Spanish into English

**Mary G. Berg:** “Flashes (After Revardy)”; “Four Chinese Stories”; “Of Aerodynamic Shapes and Navigators’ Mirrors”; “Rue de la Messine 10” by Carlota Caulfied, *Cerise Press*, Summer 2011. [Find online.](#)

**Don Bogen:** “Battery” (“Batería”) by Julio Martínez Mesanza in *Two Lines*, no. 18, 2011. [Find online.](#)

**Lisa Rose Bradford:** Poems from Juan Gelman’s *Com/posiciones* in *Hayden’s Ferry Review*, no. 48, Spring/Summer, 2011.

**Dick Cluster:** “Waiting for a Punk-Looking Kid” by Pedro de Jesús in *Review: Literature and Arts of the Americas*, iss. 82, May 2011. [Find online.](#)  
—“The Sign” by Pedro de Jesús in *Anomalous*, iss. 3, September 2011. [Find online.](#)

**Jonathan Cohen:** “For Those Dead, Our Dead ...” by Ernesto Cardenal in *Being Human*, ed. Neil Astley, Bloodaxe Books, England, 2011.

—“Stardust” by Ernesto Cardenal and “Swans” by Enrique Lihn in *Birds, Beasts, and Seas: Nature Poems from New Directions*, ed. Jeffrey Yang, New Directions, New York, 2011.

—“Tavern” by Roque Dalton in *From a Terrace in Prague*, ed. Stephan Delbos, Litteraria Pragensia, Prague, 2011.

**Maria C. Fellie:** “Night in León” (“Nocturno en León”) and “Vision of Winter” (“Visión del invierno”) by Antonio Colinas in *International Poetry Review*, vol. 37, no. 1, Spring 2011.

**John Felsteiner:** “Memories of Marriage” and “Because I Wrote,” two poems by Enrique Lihn, in *The FSG Book of Twentieth-Century Latin-American Poetry*, New York, 2011.

—Five translations of Paul Celan for “Gegenlicht: Paul Celan,” E&A Film, Vienna, 2011.

—“Just Think” by Paul Celan and “Heights of Macchu Picchu, Canto I” by Pablo Neruda in *Voices to Share*, with lithographs by Ed Colker, Haybarn Press, 2011.

**Anna Rosen Guercio:** “happiness is a warm gun” (“la felicidad es una pistola caliente”) by José Eugenio Sánchez in *qarrtsluni*, March 8, 2011. [Find online.](#)

**Toshiya Kamei:** Short stories by Ana García Bergua in *The Dirty Goat*, *Moon City Review*, and *Silk Road*.

**Andrea G. Labinger:** “I’ll Never Cross the Street” (“Yo nunca cruzaré una calle”) by Angelina Muñoz-Huberman in *Global Graffiti*, no. 4, June 2011. [Find online.](#)

—“Argentine Beef” (“Carne de exportación”) by Inés Fernández Moreno in *The Argentina Independent*, June 2, 2011. [Find online.](#)

—“The Train Robber” (“El ladrón del tren”) by Ángela Pradelli in *The Argentina Independent*, May 13, 2011. [Find online.](#)

—“Dance at the Marcone” (“Baile en el Marcone”) by Guillermo Martínez in *Words without Borders*, February 2011. [Find online.](#)

—“The Bather” (“La bañadora”) by Ángela Pradelli in *Words without Borders*, January 2011. [Find online.](#)

**Elizabeth Gamble Miller:** “César Lora, Workers’ Leader and Martyr” (“César Lora, caudillo y mártir obrero”) by Victor Montoya in *Tlaxcala*, November 24, 2010. [Find online.](#)

—“Chronicle of a Disappeared” (“Crónica de un desaparecido”) by Victor Montoya in *Tlaxcala*, January 14, 2011. <http://www.tlaxcala-int.org/article.asp?reference=3361>

—“Llallagua, A Mining Town in the Andes” (“Llallagua, una población minera en los Andes”) by Victor Montoya in *Tlaxcala*, February 6, 2011. [Find online.](#)

—“Love in La Higuera” (“Amor en La Higuera”) by Victor Montoya, August 2011. [Find online.](#)

**Yvette Neisser Moreno:** co-translated two poems by María Teresa Ogliastris with Patricia Bejarano Fisher, “Water That Burns” (“De la ardiente”) and “Gargoyle on a Branch” (“Gárgola en rama”) in the *Innisfree Poetry Journal*, iss.13, Fall 2011. [Find online.](#)

**Louise B. Popkin:** “From What They Tell Me” (“Eso dicen”), “Random Questions (1)” (“Preguntas al azar (1)”), “Salvage” (“Rescates”), “But Here I Am” (“Pero vengo”), four poems by Mario Benedetti, in *The Selected Poems of Mario Benedetti*, White Pine Press, Spring 2012.

—Preview of *Witness* in *Malpaís Review*, Summer 2011.

**Nancy Ross:** “A Palm Tree” (“Una palmera”) by Rosario Castellanos and a prose poem by Myrna Nieves in *And Then*, 2011.

## Russian into English

**Marian Schwartz:** “None of Your Business” (“Ne

vashe delo”) by Natalia Klyuchareva in *Words Without Borders*, April 2011. [Find online.](#)

## Vietnamese into English

**Martha Collins** with the author: “Little Lap-Tree” (“Cây Lapôk”) and “Bonn” (“Bonn”), two poems by Ngo Tu Lap, in *Inventory*, iss. 1, Fall 2010.

—“Change” (“Đổi thay”), a poem by Ngo Tu Lap, in *Two Lines: Counterfeits*, no. 18, 2011.

—“Evening” (“Chiều đang tới”), “Nightmare” (“Ác mộng”), “Question” (“Câu hỏi”), and “A Tree Has Fallen” (“Cây vừa đổ em vừa đi”), four poems by Ngo Tu Lap, in *Consequence*, vol. 3, no. 1, Spring 2011.

## ESSAYS

**David Ball** and Charles Cutler: Review of Eduardo Chirinos, *Reasons for Writing Poetry*, in *Metamorphoses* Spring 2011. [Find online.](#)

**Danuta Borchardt:** “How I came to translate Witold Gombrowicz and the many Faces of Thom” *Polis, Este Jardín* 2011.

**Jonathan Cohen:** “Newly-Discovered Translations by William Carlos Williams; Eugenio Florit’s ‘Conversation with My Father’ and Pablo Neruda’s ‘Ode to My Socks.’” *Hudson Review* 64.1 (Spring 2011): 43–51.

—“On William Carlos Williams’s Translation of Ernesto Mejía Sánchez’s ‘Vigils.’” *Words Without Borders*, July 14, 2011.

—“Some Thoughts for Reviewers of Literary Translations.” With Susan Bernofsky and Edith Grossman. *Words Without Borders*, March 23, 2011.

**Peter Filkins:** “Stimme und Stimmung: Translating H.G. Adler” *Monatshefte*, Summer 2011.

**Jonathan Mayhew:** “Review of *Apocryphal Lorca*. Translation, Parody, Kitsch” in *Translation Studies*, Volume 4, Issue 2, p. 248. [Find online.](#)

**Carolyn Wright:** “Irreparable Loss, and a Way towards Beauty,” *The Iowa Review Online*, Spring 2011. [Find online.](#)

# GRANTS & AWARDS

**David Ball** received a Mellon Emeriti Fellowship for research involved in translating and annotating Jean Guéhenno's *Journal des années noires*.

**Stanley H. Barkan** was given a plaque award from the Korean Expatriate Literary Association "for his contribution to the promotion of the globalization of Korean literature through exchanges of Korean and American poetry" (July 26, 2011).

**Neil Blackadder** received a PEN Translation fund grant for *The Test (Good Simon Korach)*, a play by renowned Swiss dramatist and novelist Lukas Bärfuss.

**Steve Bradbury** received a 2011 PEN Translation Fund grant for *Salsa*, a collection of 46 poems by the Taiwan poet Hsia Yü.

**Lisa Rose Bradford** received an NEA Fellowship, 2012 to translate Juan Gelman's *Cólera Buey* (Oxen Rage).

**Peter Filkins** received a three-month DAAD Faculty Research Grant to research H.G. Adler's archive at the Deutschesliteraturarchiv this summer.

**Edward Gauvin** received the Science Fiction & Fantasy Translation Award for *A Life on Paper*, Georges-Olivier Châteaureynaud. The Science Fiction and Fantasy Translation Awards are for works of speculative fiction translated into English from other languages. These Awards reward the translation of science fiction, fantasy and related fiction from other languages into English. They exist both to promote the fiction of non-English-speaking authors and to highlight the valuable work done by translators. They are administered by the Association for the Recognition of Excellence in SF & F Translation.

**Adam J. Sorkin** received the prize for poetry translation, Asociația culturală "Ioan Flora" [Ioan Flora Cultural Association], first Zilelor de Poezie "Ioan Flora" [Ioan Flora "Days of Poetry" Poetry Festival], Târgu-Jiu, Romania, 27 May 2011.

—Adam J. Sorkin was shortlisted for the Poetry Society (U.K.) biennial Corneliu M. Popescu Prize

for Poetry Translated from a European Language for 2011, *lines poems poetry* by Mircea Ivănescu (co-translated with Lidia Vianu), published in Plymouth (U.K.) by the University of Plymouth Press, 2009. [Find out more online.](#)

**Chantal Wright** was shortlisted for the 2011 Marsh Award for Children's Literature in Translation (UK) for her translation of Andreas Steinhöfel's *The Pasta Detectives* (Chicken House, 2010). The same title was awarded the 2011 Nasen Inclusive Children's Book Award (UK).

# PERFORMANCES & PRESENTATIONS

**Stanley Barkan** read at the First International Poetry Festival in Swansea, Wales, June 15-19, 2011 at the Dylan Thomas Theatre along with his co-translations of Vantzeti Vassilev's Bulgarian, Orna Rav-Hon's Hebrew, and Mario Moroni's Italian poetry in bilingual format with the authors.

—Multicultural (Korean, Welsh, American) Poetry Reading at The Works, Pacific Grove, July 17, 2011.

—Korean-American Poetry Reading, dedicated in memoriam to Ko Won, in cooperation with the Korean Expatriate Literary Association, Ko Won Society, and Korean Society of Los Angeles, at the Garden Suite Hotel, Los Angeles, July 26, 2011.

**Judith Ayn Bernhard** read her translations from Spanish to English of the work of two Mexican poets from Oaxaca as part of the poetry series Thursdays at Readers hosted by the Friends of the San Francisco (California) Public Library in May 2011. "En esta hora de la noche/At This Time of Night" by Cesar Rito Salinas and two poems by Jorge Pech Casanova from his collection, *El viaje en plenitud/The Full Journey* (Instituto de Cultura de Yucatan - 2007) *Fiestas perdidas/Lost Celebrations* *Estos muertos hacen ruido/These Corpse Make Noise*.

**Susan Bernofsky:** New Directions 75th Anniversary Celebration/Reading, with Forrest Gander, Nicholas Mackey, Susan Howe, Eliot Weinberger, et al., Poet's House, New York, July 21, 2011.

—Ugly Duckling Presse Reading, Zinc Bar Reading Series, New York, June 19, 2011.

—Reading and Book Release Party, *False Friends* by Uljana Wolf (with Uljana Wolf), Ugly Duckling Presse, 380 Broadway, New York, April 21, 2011.

—“Reading through the Peephole: On Translating Yoko Tawada’s *The Naked Eye*,” Un/Translatable: An Interdisciplinary Conference on Questions of Translatability across Germanic Languages and Cultures, University of Pennsylvania, Philadelphia, April 9, 2011.

—Interviewed by Courtney Tenz for Deutsche Welle. [Find online.](#)

—“I Would Read You in Any Strange Land’: A Lecture on the Poetry of Georg Trakl and Robert Walser” with Christian Hawkey, Deutsches Haus, New York University, March 29, 2011.

—Interviewed by Janaya Williams, WNYC for broadcast during *Morning Edition* and *All Things Considered*, Feb. 14, 2011.

—“On Being Multitudes: New Translations by Susan Bernofsky and Idra Novey” (reading), Unnameable Books, Brooklyn, NY, Dec. 9, 2010.

**Don Bogen** read and discussed translations of Julio Martínez Mesanza at Queen’s University in Belfast, Northern Ireland on March 9, 2011.

**Hélène Cardona**, with Willis Barnstone, Betty Meador, Tony Barnstone and Sholeh Wople presented a panel, “In the Clefts of the Rock: Translating Erotic-Religious Poetry” at AWP 2011 Washington, D.C.

**Leland H. Chambers** gave a bilingual reading with the author from his translation of *The Absent Sea/El Desierto* by Carlos Franz (Chile) on April 28, 2011 at the Americas Society, New York, NY “A Translator Transformed / Encounters with Paul Celan,” Lilly Library, Indiana University, Bloomington, June 23, 2011, in celebration of John Felstiner’s donation of his Celan archive.

**Peter Filkins** held two conversations in the spring with Ruth Franklin at the Austrian Cultural Forum in New York and the University of Massachusetts at Amherst, as well a talk on Adler’s *Panorama* and a master class on translation at the University of Wisconsin-Milwaukee. He was also interviewed for podcasts by PRI’s “The World,” Progressive Radio

Network’s “The Writer’s Voice,” and WAMC in Albany, NY.

**Lynn Hoggard** headed the judging committee for the 2011 Aurora Borealis Translation of Fiction Award given by the International Federation of Translators (FIT). Lynn presented the award to Lourdes Arencibia Rodriguez of Cuba on August 4 at the XIXth Triennial Meeting of FIT in San Francisco. Other judges on the committee were Jean Anderson of New Zealand, Perpetua Uiterwaal of the Netherlands, Eleonora Pankratova of Russia, and Daniel Hahn of England.

**Arnold Johnston:** *The Joy of Broken Dreams*, a limited-run cabaret featuring 22 of my Jacques Brel translations, just closed a hugely successful production by Love Creek Productions at Producers Club Theatres in NYC.

—Arnold Johnston’s translation of Wilhelm Müller’s songs for Franz Schubert’s *Winterreise* had a successful premiere in Kalamazoo in November 2010 at St. Catherine of Siena church.

—A CD featuring Arnold Johnston’s translations of 20 songs by Gabriel Fauré—*By the Riverbank*—is just out, with jazz arrangements and performances by Chicago cabaret artists.

**Toshiya Kamei** participated in the presentation of Leticia Luna’s *Wounded Days and Other Poems* at Palacio de Bellas Artes in Mexico City on August 10.

**Agnes Moncy** gave a bilingual reading with the author of her translations from Spanish of Aquilino Duque’s poetry from his book *Entreluces* on Sept. 28, 2011, sponsored by the International Institute in Madrid, Spain.

**Eileen Rizo-Patron** coordinated an international/interdisciplinary congress, “José María Arguedas: The Dynamics of Cultural Encounters,” in Lima, Peru, for the centennial anniversary of the Peruvian novelist/translator of Quechua language and culture into Spanish. [Find out more online.](#)

—Eileen Rizo-Patron presented “Gadamer and Bachelard: In Search of a Living Logos” at NASPH (North American Society of Philosophical Hermeneutics) reflecting on contributions of translation studies to the discipline of philosophy, illustrated by excerpts from her translation of

Bachelard's *L'Intuition de l'instant* into English. (forthcoming, Northwestern University Press).

**Marian Schwartz** read with Olga Slavnikova at the Jerry Orbach Theater at the Jerry Orbach Theater in New York for her novel, *2017* on May 25, 2011.

**Susan Spitzer:** A reading of scenes from *The Incident at Antioch*, my translation of Alain Badiou's play *L'Incident d'Antioche* (forthcoming from Columbia University Press, 2012) at a conference on "Alain Badiou's Political Theater" in Berlin on July 2, 2011, sponsored by Zentrum für Literatur- und- Kulturforschung and Hebbel am Ufer.

**Diane Arnon Svarlien** presented a talk entitled 'Capturing Euripides' Medea in Translation' at a workshop for Virginia K-12 teachers at the University of Virginia on March 12, 2011. The workshop was organized by Jon Mikalson and John F. Miller of the University of Virginia's Classics Department, who also presented talks, and sponsored by the Arthur Vining Davis Foundation and the Center for the Liberal Arts.

**Virlana Tkacz** and Wanda Phipps translated from Ukrainian into English the poem "Raven" by Oleh Lysheha. This poem became the core text of an original theatre piece created by director Virlana Tkacz with Yara Arts Group. "Raven" premiered at La MaMa Experimental Theatre April 7-20, 2011. In June the production was performed in a bilingual version with Yara and Ukrainian actors at the Pasika Theatre Center in Kyiv and at the Les Kurbas Theatre in Lviv, Ukraine. The production featured Andrew Colteaux and had music by Alla Zagaykevich with songs by Aurelia Shrenker and Eva Salinas Primack. It was recently nominated from an Innovative Theatre Award for its projections by Volodymyr Klyuzko and Mikhail Shraga.

**Russell Scott Valentino** delivered a keynote address, "The Sociological Turn in Translation Studies," at the international symposium, "History of Translation in Cross-Cultural Perspective," sponsored by the Department of Translation and Translation Studies at the Russian State Humanities University and held in Moscow, Russia from September 14-17.

**Carolyn Wright:** Innisfree Poetry Bookstore, Boulder, CO, 8/29/11. Reading and conversation with Andrew Schelling of Naropa University. —Village Books, Bellingham, WA, 2/12/11. Reading to celebrate *New Poets of the American West* (ed. Lowell Jaegar, Many Voices Press, 2010), including translations of Taslima Nasrin (from Bengali) and Eugenia Toledo (from Spanish).